

**Da:** Simon Hölzer [mailto:simon.hoelzer@swissdrg.org]

**Inviato:** mercoledì, 29. aprile 2009 14:34

**Oggetto:** SwissDRG SA: informations aux hôpitaux et cantons de la Suisse romande et du Tessin

Madame, Monsieur,

Vous trouverez ci-joint des informations concernant l'état des travaux SwissDRG et les traductions françaises.

**Séances d'informations / demande auprès du Conseil fédéral:**

Nos dernières séances d'informations ont été de grands succès avec plus de trois cents, respectivement cent participants à Berne et à Genève.

Nous avons pu montrer que les travaux avancent en accord avec les inputs de tous les partenaires de toutes les régions linguistiques. La plupart des documents qui sont consultés ou devraient être consultés chez les partenaires sont en allemand. La demande tarifaire auprès du Conseil fédéral doit être présentée en allemand également.

La SwissDRG SA est en train de traduire, selon un planning raisonnable, tous les documents du système, du catalogue et des règles tarifaires.

Vous trouverez de plus amples informations au sujet de nos séances d'informations en suivant ce lien :

[http://www.swissdrg.org/fr/05\\_aktuell/Z2\\_Abteilung\\_Medizin.asp?navid=0](http://www.swissdrg.org/fr/05_aktuell/Z2_Abteilung_Medizin.asp?navid=0)

**Pour la CIM-10 / le catalogue des diagnostics à coder:** Suite à certains malentendus et aux nombreuses questions qui nous sont parvenues, nous souhaitons éclaircir la situation au sujet de la CIM-10.

En 2008, nous (Office fédéral de la statistique et la SwissDRG SA) avons décidé d'appliquer la CIM-10 (German Modification) qui est plus actuelle et détaillée que la version suisse ou la version de l'OMS (organisation mondial de la santé). Les informations à ce sujet ont été publiée mi-2008. Nous avons conclu un contrat avec le DIMDI en Allemagne qui publie la CIM-10 GM en 2008.

Le problème: L'allemand n'étant pas une langue officielle de l'OMS, il n'y a pas eu de problème de droit d'auteur pour la version allemande. Le français étant quant à lui une langue officielle de l'OMS, il nous faut un contrat avec l'OMS à Genève.

Début 2008, j'ai prié l'OMS de nous fournir un contrat standard. Finalement, ce contrat n'a pas pu être conclu, eu égard au fait que la SwissDRG SA est une structure privée. Nous avons donc conclu un accord avec l'OFS pour obtenir la signature. Début mars, le contrat a été signé par l'OMS et l'OFS.

En parallèle (en été 2008), nous avons donné un mandat pour la traduction de la CIM-10 allemande en français. La traduction a été effectuée par une entreprise vaudoise et nous sommes très satisfaits du résultat. Les travaux ont été contrôlés par des experts de l'OFS et intégrés dans un format électronique par la SwissDRG SA. Nous avons distribué les fichiers à certains hôpitaux de Suisse romandes et du Tessin (hôpitaux de réseau SwissDRG).

À l'heure actuelle, nous avons mis à disposition les fichiers électroniques de la systématique de la CIM-10 en PDF, HTML et Texte. Les fichiers correspondants, soit le catalogue CIM-10 CH 2009 français, sont maintenant applicable.

En ce moment, il n'y a pas d'index spécifique pour la version française tandis qu'il y a un index allemand fourni par le DIMDI. Mais l'index français existant de l'OMS (volume 3 index alphabétique) est applicable pour la majorité des termes médicaux du français. La systématique ainsi qu'un fichier alphabétique sont à votre disposition sur notre site internet:

[http://www.swissdrg.org/fr/07\\_casemix\\_office/Medizinische\\_Statistik\\_alle.asp?navid=6](http://www.swissdrg.org/fr/07_casemix_office/Medizinische_Statistik_alle.asp?navid=6)

Certains hôpitaux ont formés leurs codeurs pour utiliser ces outils correctement. Afin de pouvoir fournir un index intégral, nous sommes en train d'améliorer notre fichier alphabétique français avec la collaboration de certains hôpitaux romands et de l'OMS. Cet index pourra être utilisé dans les systèmes électroniques.

Comme par le passé, c'est le contenu de la systématique qui fait foi pour le codage.

En annexe de ce mail, vous trouverez également la version française de la définition des cas SwissDRG. Nous vous remercions de votre attention au fait que la version allemande fait foi.

Merci à tous nos hôpitaux de réseau pour leur collaboration. Nous allons tenir compte de toutes les remarques et tous les feedbacks. Nous allons intégrer toutes les données plausibilisées, même si le codage en 2009 n'est pas uniforme.

Avec mes salutations les meilleures,

Simon Hölzer

**Dr. Simon Hölzer**

Geschäftsführer

**SwissDRG AG**

Haslerstrasse 21  
CH-3008 Bern  
Schweiz

☎ +41 (0)31 3100550

Mobil: 076 4035536

Fax: 031 3100557

e-mail: [simon.hoelzer@swissdrq.org](mailto:simon.hoelzer@swissdrq.org)